


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów prawniczych		8.0.13432	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Sean Moran; dr Małgorzata Godlewska; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Grzegorz Grzegorzczak			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		semestr czwarty -	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 h uczestnictwo w zajęciach 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 h praca własna studentów (przygotowanie tłumaczeń, korekt, inne) 1 ECTS	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 30 h = 2 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 na podstawie:  
 czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,  
 testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Wartości cyfrowe dla ocen cząstkowych i oceny końcowej wg regulaminu studiów:  
 Procent wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych wymaganych dla danej oceny\*  
 bardzo dobry 5,0, 91% i więcej  
 dobry plus 4,5, 81 – 90 %  
 dobry 4,0, 71 – 80%  
 dostateczny plus 3,5, 61 – 70%  
 dostateczny 3,0, 51 – 60%  
 niedostateczny 2,0, 50% i mniej

\* Wartości procentowe są zaokrąglane do liczb całkowitych, zgodnie z powszechnie obowiązującymi zasadami zaokrąglania.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt kształcenia	prace pisemne na zajęciach	kolokwium kontrolne
	Wiedza	
K_W02	+	+
K_Wo7	+	+
K_w08	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U06	+	+
	Kompetencje	
K_K02	+	+
K_K03	+	+
K_K04	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

zaliczenie poprzedniego semestru

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka angielskiego, przynajmniej na poziomie B2 oraz podstawy wiedzy translatorskiej

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa.

**Treści programowe**

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących aspektów zagadnień prawnych, takich jak: artykuły naukowe i popularno-naukowe, prasowe, ekspertyzy, dokumentów prawnych (np. certyfikaty, licencje), opisy systemów prawnych i gospodarczych krajów anglojęzycznych i Polski, opisy form organizacji działalności gospodarczej, rozdziały podręczników prawnych i ekonomicznych, materiały marketingowe (broшуry, prospekty), akty prawne EU, itp. ,charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje itp., pełnomocnictwa, artykuły i publikacje naukowe.

**Wykaz literatury**

Literatura obowiązkowa:

Myczek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Biuletyn Linguana. Koło Tłumaczeń Specjalistycznych. Uniwersytet Gdański. Numer 4 (2012). Wydanie specjalne: tłumaczenia prawne i prawnicze.

Literatura uzupełniająca:

Tagkas, P. "Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations". In: Arslan, F., ed. Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA

'14/Linguistics and Language Conference Proceedings . Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8.  
 Beverley Henderson, CMT and Jennifer Dorsey, 2009. Medical terminology for dummies. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc.  
 Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.  
 Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck.  
 Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN

<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W02, K_W07, K_W08, K_U01, K_U02, K_U06, K_K02, K_K03, K_K04          P7U_W, P7S_WG, P7S_WK          P7U_U, P7S_UW, P7S_UO, P7S_UU, P7S_UW          P7U_K, P7S_KR, P7S_KK</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>K_W02, K-W07, K_W08          Student/ka          Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędną do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty prawnicze)          zna i rozumie metody analizy językoznawczej, w tym porównywanie tekstów w kontekście wykonywanych zadań translacyjnych          zna i rozumie epojęcia z zaskreu ochrony praw autorskich oraz własności intelektualnej w odniesieniu do wykonywanych tłumaczeń</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U01, K_U02, K_06          Student/ka:          Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.          Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia (tłumaczenia tekstów prawniczych)</p> <p>Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych).</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K02, K_K03, K_K04          Student/ka:          Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy.          Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz konieczności przestrzegania norm etycznych          Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluuje proces translacji.</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>sean.moran@ug.edu.pl</p>	